

ЦЕРКОВНЫЕ ПЕСНИ

KIRCHLICHE LIEDER

Горе мне

Вм

Я лежу на холме,

Ем

Вм

На холме стоит крест дубовый.

Ем F#7 Вм

Ой, горе, мне!

Летит ворон надо мною,

Говорит мне - таковы слова.

Ой, горе, мне!

Тридцать лет ты жил и три года,
Так поди взгляни, что ты заслужил.
Ой, горе, мне!

За слова свои, тьму кромешную,
За дела свои, муку вечную.
Ой, горе, мне!

Что ты каркаешь птица чёрная,
Что пророчишь мне тьму кромешную.
Ой, горе, мне!

Ты б летел себе к мертвечатине,
Я хоть и лежу, но пока живой.
Ой, горе, мне!

Может взыщет нас всё взыскание,
Матерь Божия - Богородица.
Ой, горе, мне!

Я лежу на холме,

На холме стоит крест дубовый.

Ой, горе, мне! З раза

Господи, помилуй

Em B7 Em
Колокольный звон над землёй плывёт,
B7 Em
А в монастыре братский хор поёт.
B7 Em
— Господи, помилуй!

Инок-канонарх положил поклон.
И тотчас затих колокольный звон.
— Господи, помилуй!

— Господи, воззвал, — тенор возгласил,
Канонарху хор слаженно вторил.
— Господи, помилуй!

Свечи, образа, мантии, кресты,
Братия поёт грустный глас шестый.
- Господи, помилуй!

Странники стоят, молится народ.
Русь ещё жива, Русь ещё поёт:
- Господи, помилуй!

Схимники в крестах, бороды как снег,
Потупив глаза, молятся за всех:
— Господи, помилуй!

С музыкой такой хоть иди на смерть!
Много ли тебе, Русь Святая петь?
- Господи, помилуй!

Твой настал черёд, молодой звонарь,
Пробуди простор, посильней ударь.
- Господи, помилуй!

Братский хор умолк, снова перезвон,
только слышно мне, как со всех сторон:
- Господи, помилуй!

Легенда о 12-ти разбойниках

Хор:

Господу Богу помолимся, древнюю быль возвестим, как нам об этом расска - -

solo:

Жил двадцать разбойников, Жил Куде-
- зывал иноческой Питирим (мм) — — — — —
- яр А-таман, много разбойники пролили кровь честных христиан.

2. Много богатства награбили, жили в дремучем лесу,
Сам Кудеяр из под Киева выкрад девицу красу. (припев)
3. Днём он с красавицей тешился, ночью набеги творил,
Вдруг у разбойника лютого совесть Господь пробудил. (припев)
4. Бросил своих он товарищей, бросил набеги творить,
Сам Кудеяр в монастырь ушёл - Богу и людям служить.

Хор: Господу Богу помолимся, древнюю быль возвестим,

solo:

КАК В Соловках нам расска - - зы - вал сам Кудеяр Пи-ти- рим

D I E Z W Ö L F R Ä U B E R

(übersetzt von A. Stachowiak, ("Axi") 13.12.1963)

Zu Gott unserm Herrn laßt uns beten,
erheben zur Kunde die Stimm,
wie uns im Kloster von Solowki

erzählte der Mönch Pitirim. (Zu Anfang und dann ~~vnach~~ jeder
Strophe als Refrain gesungen.
Nach der letzten Strophe heißen die
letzten 2 Zeilen dann:
"Denn in dem Kloster von Solowki
Kudijar ward Pitirim."

1. 12 Räuber gab es in alter Zeit,
Kudijar war Ataman.
Durch diese Räuber viel rotes Blut
ehrlicher Christen verrann.

2. Schätze sie raubten in großer Zahl,
lebten im finsternen Wald.
Kudijar selbst hat aus Kiew entführt
ein Mädchen von schöner Gestalt.

3. Tags er mit ihr sich die Zeit vertrieb,
Raubsüge führt er bei Nacht.
Da hat im grausamen Räuberherz
Reue der Herrgott entfacht.

4. Seine Gesellen verließ er bald,
wollte nicht Raub noch Gewinst.
Kudijar selbst in ein Kloster ging,
Gott und den Menschen zum Dienst.

(Diese Übersetzung hält sich, im Gegensatz zu vielen anderen
in bündischen Kreisen verbreiteten, so weit wie irgend möglich
an den russischen Wortlaut und ist auch rhythmisch nach der
Originalmelodie gut zu singen. Man könnte vielleicht einige
Stellen noch poetischer gestalten, ich habe aber alles so
gelassen, wie ich es damals, 1963, übersetzt habe.)

Phoenixhof, den 9. Mai 1998.



Родник

Am Em B7 Em
За родником белый храм, кладбище старое
Am Em B7 Em
Этот забытый край Русь нам оставила.

Если глаза затуманились влагой
Из родника поплещи на глаза.
Можешь поплакать, спокойно поплакать,
Кто разберет, где вода, где слеза ?

Видишь, вон там журавли пролетели,
У горизонта растаял их крик ?
... А если ты болен, прикован к постели,
Пусть тебе снится целебный родник.

За родником - белый храм,
Кладбище старое.
Этот забытый край
Русь нам оставила.

Am E7 Am
 Вся Россия пала ниц и еле дышит,
 Am ↓ E7 Am ↑
 И уже не чает избавленья час,
 A7 ↓ Dm ↑ G C ↗
 Из-за тяжких лютых нас никто не слышит,
 Am E7 Am ↘
 Мученики Царские, вымолите нас.
 Am E7 Am ↑
 Встану на колени ночью у киота,
 Am E7 Am
 Осознав, что души отданы за Русь.
 A7 Dm G C
 Коли нет иконы, я на Ваше фото,
 Am E7 Am ↗
 Возжигая свечи, слезно помолюсь.

Припев:

A7 Dm G C
 Николай, Александра, Алексей, Мария,
 Am E7 Am
 Ольга, Татьяна, Анастасия.

Господу подобны Вы своей любовью,
 Потому не рвется золотая нить.
 Все грехи России, смывши царской кровью,
 Не перестаете Господа молить.
 Наперед все знали, прозорливо видели,
 Да простит мне Боже неумелый стих.
 Всей Руси-обители, Ангелы хранители,
 Ближе многих близких и родней родных.

Припев.

Проплывают в небе в царском оперенье,
 Средь несметных черных и галдящих стай,
 И благословляя русское спасенье
 Всех крылами крестит православный Царь.
 Положили жизни для России новой
 Страшно распрошавшись с жизнью во Христе.
 Екатеринбургской русскою Голгофой
 Семеро Вас было на одном Кресте.

Припев.

Смотрим и не видим, слушая не слышим,
 Иссякает время на земных часах.
 Все мы, прославляя, имена те впишем,

На сердцах крещенных, а Бог на небесах.

Если архиереи, разузнав подробно,

Не поверят снова вашим чудесам,

По обетованию старец преподобный

Серафим Саровский Вас прославит сам.

Припев.

Коль за эту песню враг меня замучит,
 Чтобы не повадно русским было впредь,
 Каждый православный имена заучит
 Будет им молиться и со мною петь.

Припев.

Николай, Александра, Алексей, Мария,
 Ольга, Татьяна, Анастасия. (7раз)

одиннадцатое:

(1)

Вечерний звон, Вечерний звон, как много дум
бом, бом, бом, бом, бом, бом, бом, бом, бом, бом

(2)

на-водит он. о юных днях....
бом, бом, бом, бом, бом, бом.

окончание

- 2.) О юных днях в краю родном, где я любил, где отчий дом.
- 3.) И как я с ним навек простясь, там слушал звон в последний раз.
- 4.) И многих нет теперь в живых, тогда весёлых, молодых.
- 5.) И тяжек их могильный сон, не слышен им вечерний звон.
- 6.) Лежать и мне земле сырой, напев унылый надо мной.
- 7.) В долине ветер пропоёт, другой певец по ней пройдёт.
- 8.) И уж не я, а будет он в раздумья петь „Вечерний звон“

WETSCHERNYJ SWON
(Die Abendglocken)

1. Der Glocken Klang im Abendschein, wie viel Gedanken schließt er ein!
2. Von Jugendzeit im Heimatland, von Liebe und des Vaters Hand.
3. Als ich für immer Abschied nahm, den Klang ich letztes Mal vernahm.
4. Kein Tag wird mir so fröhlich sein, so sorglos wie die Jugend mein.
5. Schon Viele traf des Todes Hand, die jung und fröhlich ich gekannt.
6. Tief ist ihr Grabesschlaf und lang, sie hören~~n~~ nicht der Glocken Klang.
7. Bald lieg auch ich im Grabe hier, ein traurig Lied schwebt über mir.
8. Der Wind trägt es ins Weite fort, ein anderer Sänger schreitet dort.
9. Nicht ich, doch er stimmt leise dann das Lied von Abendglocken an.
10. Der Glocken Klang im Abendschein, wie viel Gedanken schließt er ein!

Worte von I.I. Kozlov (1779 - 1840, aus "Nordblumen für 1828")
Melodie angeblich von einem schottischen (englischen?) Lied übernommen.

Das Lied wurde, besonders durch seine lautmalerischen Möglichkeiten den Glockenklang nachzuahmen, sehr populär, ist aber nur mit Einschränkung als "echt russisches Volkslied" zu betrachten.

Im Westen wurde es durch den Donkosakenchor von Sergej Scharov bekannt.

Дева богородица

И. БОЛДЫШЕВА

Распевно

The musical score consists of four staves of music in common time, key signature of one sharp. The vocal part is in soprano range. The piano accompaniment is in basso continuo range. The lyrics are written below the notes.

De - ва Бо - го - ро - ди - ца, Чис - та - я Ма - ри - я,
Ма - ти Предъ - изб - ранн - а - я, ми - ра кра - со - та,
Крот - ка - я Вла - ды - чи - ца, Сох - ра - ни Рос - си - ю,
у - мо - ли о греш - ных нас Гос - по - да Хрис - та.

Тихо колыбельную над яслями пела
И качала ласково Своего Творца.
Первая в глаза Его кротко посмотрела,
Первая увидела свет Его лица.

Первые слова Его в сердце Ты слагала
И улыбку первую видела Его.
С Ним от злобы Ирода в дальний край бежала.
Умоли о грешных нас Сына Своего!

Ты Дитя Небесное к сердцу прижимала -
Перед Ним единая Ты, как снег, чиста.
В Вифлееме Господа в яслях пеленала -
На Голгофе встала Ты у Его креста.

О, Пренепорочная, рождшая Мессию,
Истину державшая на Своих руках, -
Умоли же Господа, да спасёт Россию,
И помянет грешных нас в горних Небесах!

ХОРОШО ВЕСЬМА
муз. Ю.Пастернака, сл. И.Языковой

D

Am

B⁷

Бог вна - ча - ле сде - лал не - бо, сле - дом зем - лю со - тво- рил,

C

A⁷

D

G

D

звезд фо - на - ри - ки ра - зве- сил, свод не - бе - сный о - све- тил.

D

Am

B⁷

A за - тсм Он соз - дал мо - рс, дождь, ро - су и во - до - пад,

C

A⁷

D

G

D

ре - ки, ру - чей - ки, о - зе - ра, соз - дал снег и да - же град. И

A

Em/G

у - ви - дел Бог: хо - ро - шо весь - ма все, что Я сот - во - рил для

Em⁷A⁷Dmaj⁷Gmaj⁷E⁷A^{7sus4}A⁷

вас,

все,

что

Я

сот - во - рил,

для

D

Em⁷A⁷Dmaj⁷Gmaj⁷E⁷A^{7sus4}A⁷

D

вас,

все,

что

Я

сот - во - рил,

сот - во - рил для вас.

Бог в начале сделал небо,
Следом землю сотворил,
Звезд фонарики развесил —
Свод небесный осветил.

А затем он создал море,
Дождь, росу и водопад,
Реки, ручейки, озера,
Создал снег и даже град.

Припев:

И увидел Бог:
Хорошо весьма
Все, что Я сотворил для вас,
Все, что Я сотворил,
Сотворил для вас.

А потом украсил землю,
Насадил цветущий сад —
Розы, лилии, маслины,
Баобаб и виноград.

Создал мамонтов и тигров,
Динозавров и слонов,
Птиц, лягушек и улиток,
Черепашек и ослов.

Припев.

И когда живую душу
В человека он вдохнул,
То сказал: теперь, пожалуй,
Я устал и отдохну.

Припев.

+ СТРАННИК

...Странники и пришельцы
на земле (Евр. 11, 13).

«Ты куда идешь, скажи мне,
Странник, с посохом в руке?» —
«Дивной милостью Господней,
К лучшей я иду стране.

Через горы и долины,
Через степи и поля,
Чрез леса и чрез равнины
Я иду домой, друзья».

«Страх и ужас не знакомы
Разве на пути тебе?» —
— «Ах, Господни легионы
Охранят меня везде!

Иисус Христос со мною —
Он направит Сам меня
Неуклонною стопою,
Прямо, прямо в небеса».

«Так возьми ж меня с собою,
Где чудесная страна».

— «Да, мой друг, пойдем со мною,
Вот тебе моя рука.

Недалеко уж родная
И желанная страна.
Вера чистая, живая
Нас введет с тобой туда».

Первый вариант

„Ты ку-да и-дешь, ска-жи мне,
стран-ник, спо-со-хом в ру-ке?”

„Див-ной ми-лосТЬЮ Го-спод-ней к луч-шей я и-ду стра-не.”

Второй вариант

„Ты ку-да и-дешь, ска-жи мне,
стран-ник, спо-со-хом в ру-ке?”

Христос воскрес!

Слова И. Языковой

Музыка Ю. Пастернака

G C D⁷ G C G
 Чу-до вы-ше всех чу-дес - Хрис-тос вос-крес! Смерть у-шла и страх ис-чез -
 7 C D⁷ G C G C G
 Хри-стос вос-крес! Хо-ры ан-ге-лов с не-бес про-слав-ля-ют Бо-жий Крест.
 13 C D⁷ G Am⁷ D⁷ G
 Хри-стос вос-крес - во - ис - ти - ну вос - крес!
 17 C B⁷ Em C D⁷ G
 Хри-стос вос-крес - во - ис - ти - ну вос - крес!

1. Чудо выше всех чудес – Христос воскрес!
Смерть ушла, и страх исчез, – Христос воскрес!
Хоры ангелов с небес прославляют Божий Крест.
Христос воскрес! – Воистину воскрес! (2 раза)
 2. Среди мертвых Его нет, – Христос воскрес!
Возсиял над миром свет – Христос воскрес!
Видишь, гроб Его пустой, Иисус Христос живой!
Христос воскрес! – Воистину воскрес! (2 раза)
 3. Нас Господь от смерти спас – Христос воскрес!
Царство Божье среди нас – Христос воскрес!
Веселись и славословь, – нынче царствует любовь.
Христос воскрес! – Воистину воскрес! (2 раза)

Агни Парфене



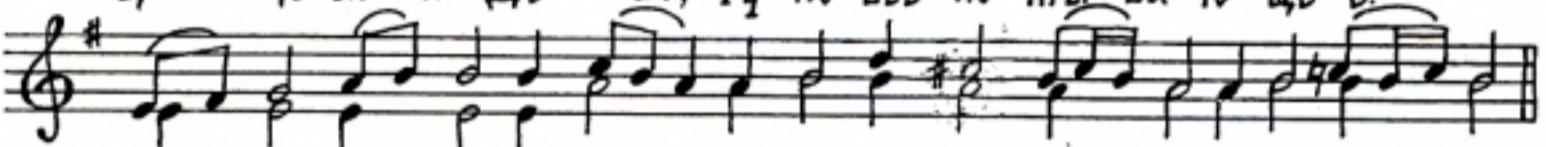
Ма-ри-е Де-во Чи-ста-я, Пре-сва-та-я Бо-го-ро-ди-це.

1

Ра-ду-йса, Не-ве-сто Не-не-ве-стна-я.



Ца-ри-це Ма-ти Де--во, Ру-но все-по-кры-ва-ю-щб-е.



Пре-вы-сша-я Не-ве-сных сил, не-твар-но-е си-а-ни-е.

2

Ра-ду-йса Не-ве-сто Не-не-ве-стна-я.



Ли-ков де-ви-че-ских Ра-до-сте и ан-гв-лов пре-вы-сша-я.



Не-вес че-стна-я Си-ло и све-те па-че всех све-тов.

2

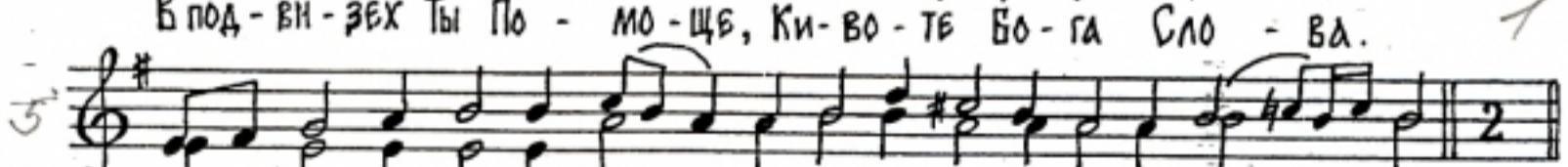
Че-стней-ша-я Вла-ды-чи-це всех Не-ве-сных во-инств.



Всех пра-от-це в на-деж-адо, про-ро-ков ис-пол-не-ни-е.

4

В под-ви-зех Ты по-мо-щб, Ки-во-те бо-га Сло-ва.



И де-вам ли-ко-ва-ни-е и ма-те-рем от-ра-до.

6

Це-ло-муд-ри-я на-ста-вни-це, душ на-ших очи-ще-ни-е.

7

По - кро - ве ши - рший об - ла - ка, и стра - жду - щих при - ста - ни - ще.

8

Не - мощ - ных По - кров и За - ступ - ни - це, На - деж - до Не - на - деж - ных.

9

Ма - ри - в, Ма - ти Хри - ста, ис - тин - на - го Бо - га.

10

А - а - ро - нов же зле про - за - бший, со - су - де ти - хой ра - до - сти.

11

Всех си - рых и вдов у - те - ше - ни - е в бе - дах и скор - бях по - мо - ще.

12

Сва - щен - на - а и не - по - ро - чна - а, вла - ды - чи - це ве - пе - та - а.

13

При - кло - ни ко мне ми - ло - се р - ди - е бо - же - ствен - на - го сы - на.

14

Хо - да - тай - це спа - се - ни - а, при - па - да - а, взы - ва - ю ти:

1

Ра - ду - йса. Не - ве - сто Не - не - ве - стна - а.

1

1

Ра - ду - йса, Не - ве - сто Не - не - ве - стна - а.

2

2

Ра - ду - йса Не - ве - сто Не - не - ве - стна - а.

БЛАГОДАТНЫЙ ДОМ

Духовный стих

Обработка Л. В. Соколовой

1. Бла - го - дат - ный дом - Пре - свя -

-та - я Бо - го - - ро - - ди - ца в нём,

и Спа - си - тель пре - бы - ва - - ет,

я - - ко сна - - ми Бог.

1. Благодатный дом —
Пресвятая Богородица в нём,
И Спаситель пребывает,
Яко с нами Бог.

2. Благодатный дом —
Святителю отче Николае в нём,
И Спаситель пребывает,
Яко с нами Бог.

3. Благодатный дом —
(Имя святого) в нём,
И Спаситель пребывает,
Яко с нами Бог.

4. Благодатный дом —
Вси святыи в нём,
И Спаситель пребывает,
Яко с нами Бог.



ВЕЛИК СВЯТЫЙ ТОТ ДЕНЬ НАСТАЛ

Пасхальный духовный стих

Торжественно



1. Ве - лик Свя - тый тот день на - стал! Хри-

1. || 2.

-стос вос-крес, Сы - не Бо - жий! 2. И // 10. Хри - стос вос-

-крес, Хри - стос вос - крес, Хри - стос вос - крес!

1. Велик Святый тот день настал!
Христос воскрес, Сыне Божий!

2. И славой из Гроба воссиял!
Христос воскрес, Сыне Божий!

3. Поутру рано жены шли.
Христос воскрес, Сыне Божий!

4. И тело в Гробе не нашли.
Христос воскрес, Сыне Божий!

5. Небесный Ангел им дверь отверз.
Христос воскрес, Сыне Божий!
6. Христос воскрес! Христос воскрес!
Христос воскрес, Сыне Божий!
7. Как Ангелы на Небеси.
Христос воскрес, Сыне Божий!
8. Все радуются на земли.
Христос воскрес, Сыне Божий!
9. И всюду слышится с Небес:
Христос воскрес, Сыне Божий!
10. Христос воскрес, Христос воскрес,
Христос воскрес!

КОЛОКОЛА

Слова протоиерея
Владимира Шамонина

Музыка А. В. Чернецова



1. Хо-ро-шо на ко - ло - коль - не по - зво-нить



в ко - ло - ко - ла, что - бы празд - ник был раз -

1.



-доль-ней, чтоб ду - ша за - петь мог - ла. Динь-динь-

2.



-дон, дон, дон, динь-динь - дон. сто - рон. Динь-динь-



-дон, дон, дон, динь-динь - дон, динь - дон.

1. Хорошо на колокольне
Позвонить в колокола,
Чтобы праздник был раздольней,
Чтоб душа запеть могла.

Динь-динь-дон, дон, дон,
Динь-динь-дон.

2. Будто Ангельское пенье,
Этот дивный перезвон
Светлым гимном Воскресенья
Зазвучал со всех сторон.

Динь-динь-дон, дон, дон,
Динь-динь-дон.

Тропарь Пасхи на греческом языке

Византийского напева

Хрис - тос а - нэ - сти эк нэ - крон, фа - на - то

This musical section consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time (indicated by '4'). The vocal line starts with a single note, followed by a melodic line with various note values (eighth and sixteenth notes) and rests. The lyrics are written below the notes. Measure markings are present above the staff.

фа - на - тон па - ти - сас, кэ - тис

This section continues the musical line from the previous one. The vocal line and lyrics are identical to the first section, maintaining the same melodic pattern and note values.

Для повторения

эн - тис мни - ма - си зо - ин ха - ри - са - мэ - нос.

This section is labeled 'Для повторения' (For repetition). It follows the same melodic pattern as the previous sections but with different lyrics. The vocal line and lyrics are identical to the first section.

Для окончания (3-й раз)

са - мэ - нос.

This section is labeled 'Для окончания (3-й раз)' (For ending (3rd time)). It concludes the piece with a final melodic line and lyrics. The vocal line and lyrics are identical to the first section.